

VENDIM Nr. 744, date 6.11.2003

PER MIRATIMIN E MARREVESHJES NDERMJET QEVERISE SE REPUBLIKES TE SHQIPERISE DHE QEVERISE SE REPUBLIKES TE BULLGARISE PER ASISTENCEN E NDERSJELLE ADMINISTRATIVE NE CESHTJET DOGANORE

Ne mbeshtetje te nenit 100 te Kushtetutes dhe te neneve 5 e 7 te ligjit nr.8371, date 9.7.1998 "Per lidhjen e traktateve dhe marreveshjeve nderkombetare", me propozimin e Ministrit te Puneve te Jashtme, Keshilli i Ministrave

VENDOSI

Miratimin e Marreveshjes ndermjet Qeverise se Republikes te Shqiperise dhe Qeverise se Republikes te Bullgarise per asistencen e ndersjelle administrative ne ceshtjet doganore. Ky vendim hyn ne fuqi pas botimit ne Fletoren Zyrtare.

KRYEMINISTRI

Fatos Nano

MARREVESHJE NDERMJET QEVERISE SE REPUBLIKES TE SHQIPERISE DHE QEVERISE SE REPUBLIKES TE BULLGARISE MBI ASISTENCEN E NDERSJELLE ADMINISTRATIVE NE CESHTJET DOGAN ORE

Qeveria e Republikes se Shqiperise dhe Qeveria e Republikes se Bullgarise, qe ne vijim do te referohen si Pale Kontraktuese:

duke marre ne konsiderate rendesine e vleresimit te sakte te detyrimeve doganore dhe taksave te tjera dhe per te siguruar zbatimin e duhur nga administratat doganore te masave specifike te ndalimit, kufizimit dhe kontrollit;

duke marre ne konsiderate qe shkeljet e ligjit doganor jane te demshme per interesat e tyre ekonomike, tregtare, fiskale, shoqerore, shendetesore dhe kulturore;

duke njohur nevojën për bashkëpunim ndërkombëtar në çështjet që lidhen me zbatimin e ligjeve të tyre doganore të bindur se veprimet e ndërmarrë kundër shkeljeve doganore mund të jenë me efektive ndërmjet bashkëpunimit të ngushtë midis administratave doganore, bazuar në dispozitat ligjore për të cilat është rënë dakord nga të dyja Palet;

duke marre parasysh rekomandimin mbi asistencen e ndersjelle administrative dhe deklaraten per permiresimin e bashkëpunimit doganor dhe asistencen e ndersjelle administrative (Deklarata e Qipros), adoptuar respektivisht ne dhjetor te vitit 1953 dhe korrik te vitit 2000, nga Keshilli i Bashkëpunimit Doganor, tashme i njohur si Organizata Boterore e Doganave

duke marre parasysh konventat nderkombetare per ndalimin, kufizimin dhe masat specifike te kontrollit ne lidhje me mallrat specifike;

duke marre, gjithashtu, parasysh Deklaraten Universale te Kombeve te Bashkuara per te Drejtat e Njeriut te vitit 1948, rane dakord per sa me poshte vijon:

KAPITULLI I PERKUFIZIME

Neni 1

Per qellimet e kesaj Marreveshjeje:

a) "Administrata Doganore" do te nenkuptoje: Per Republikën e Shqiperise: Drejtoria e Pergjithshme e Doganave e Ministrise se Financave. Per Republikën e Bullgarise: Agjencia Kombetare e Doganore prane Ministrise se Financave.

- b) "Legjislacion doganor" do te nenkuptoje cdo dispozite ligjore ose administrative te zbatueshme nga secila administrate doganore ne lidhje me importin, eksportin, transportimin, trazitin, depozitimin dhe levizjen e mallrave, perfshire dispozitat ligjore dhe administrative qe lidhen me masat e ndalimit, kufizimit dhe kontrollit.
- c) "Shkelje doganore" do te nenkuptoje cdo shkelje te mbetur ne tentative te legjislacionit doganor.
- d) "Informacion" do te nenkuptoje cdo te dhene, te perpunuar e analizuar ase jo, dhe dokumentet, raportet, si dhe komunikime te tjera ne cdo lloj formati, perfshire elektronik ose kopje te certifikuara ose te autentifikuara te tyre.
- e) "Zyrtar" do te nenkuptoje cdo zyrtar doganor ose agjente te tjere qeveritare, te caktuar nga secila administrate doganore.
- f) "Person" do te nenkuptoje persona si legale, ashtu edhe fizike, me perjashtime te rasteve kur konteksti e kerkon ndryshe.
- g) "Te dhena personale" do te nenkuptoje cdo te dhene te nje personi fizik, te identifikuar ose te identifikueshem.
- h) "Administrata e kerkuar" do te nenkuptoje administraten doganore prej se ciles kerkohet asistencë.
- j) "Administrata kerkuese" do te nenkuptoje administraten doganore, e cila kerkon asistencë".
- k) "Pala Kontraktuese e kerkuar" do te nenkuptoje Palen Kontraktuese, administrates doganore te se ciles i kerkohet te jape asistencë.
- l) "Pala Kontraktuese kerkuese" do te nenkuptoje Palen Kontraktuese, administrata doganore e se ciles kerkon asistencë.

KAPITULLI II FUSHEMBULIMI I MARREVESHJES

Neni 2

1. Palet Kontraktuese do te sigurojne per njera-tjetren, permes administratave te tyre doganore, asistencë administrative sipas kushteve te percaktuara ne kete Marreveshje, me qellim zbatimin e sakte te legjislacionit doganor, si dhe per te parandaluar, hetuar dhe luftuar shkeljet doganore.
2. E gjithë asistencë sipas kesaj Marreveshjeje do te sigurohet nga Palet Kontraktuese, ne perputhje me dispozitat e tyre kombetare ligjore dhe administrative, si dhe brenda kufijve te kompetencave dhe burimeve ne dispozicion te administratave te tyre doganore.
3. Kjo Marreveshje mbulon asistencen e ndersjelle administrative midis Paleve Kontraktuese dhe nuk ka per qellim te ndikojë ne marreveshjet ligjore te asistencës dypaleshe midis tyre. Ne rast se asistencë dypaleshe do te sigurohet nga autoritete te tjera te Paleve Kontraktuese te kerkuara, administrata e kerkuar do te tregojë keto autoritete dhe, ne rast se eshte ne dijeni, marreveshjet dhe rregunimet perkatese te zbatueshme.
4. Dispozitat e kesaj Marreveshjeje nuk i japin te drejte asnje personi te pengojë ekzekutimin e nje kerkese.

KAPITULLI III FUSHA E ZBATIMIT TE ASISTENCES

Neni 3

Informacion per zbatimin e legjislacionit doganor

1. Administratat doganore do t'i japin njera-tjetres, sipas kerkeses ose me iniciative, informacion i cili do te ndihmoje per te siguruar zbatimin e sakte te legjislacionit doganor, si dhe ne parandalimin, hetimin dhe luften ndaj shkeljeve doganore. Ky informacion mund te perfshije:
 - a) teknika te reja te zbatimit te legjislacionit doganor, te cilet kane provuar efikasitetin e tyre;
 - b) tendenca, menyra ose metoda te kryerjes se shkeljeve doganore;
 - c) mallra qe njihen si objekt i shkeljeve doganore, si dhe metodat e transportit dhe depozitimit qe perdoren ne lidhje me keto mallra.
2. Asistencë e siguruar sipas kesaj Marreveshjeje, sipas kerkeses, do te perfshije dhenien e informacionit per te siguruar percaktimin e sakte te vleres doganore.
3. Secila administrate doganore, ne kryerjen e hetimeve ne territorin perkares kombetar per administraten tjetere doganore, do te perdore te gjitha mjetet ne dispozicion per te

siguruar asistencen e kerkuar.

KAPITULLI IV TIPE TE VECANTA ASISTENCE

Neni 4

Informacion lidhur me shkeljet doganore

1. Administratat doganore do t'i sigurojne njera-tjetres, sipas kerkeses ose me iniciative, informacion mbi aktivitetet e planifikuara ne vazhdimesi ose te perfunduara, te cilat perbejne ose mund te perbejne nje shkelje doganore.
2. Ne rastet kur ekonomia, shendeti publik, siguria publike ose çdo interes tjetër jetesor i njerës Pale Kontraktuese mund te kete nje dem te konsiderueshem, administrata doganore e Pales tjetër Kontraktuese do ta jape pa vonese ate informacion me iniciativen e saj, atehere kur eshte e mundur.

Neni 5

Tipe te vecanta informacioni

1. Administrata e kerkuar do te siguroje, sipas kerkeses, per administraten kerkuese informacion qe lidhet me:
 - a) faktin nese mallrat e importuara ne territorin e Pales Kontraktuese kerkuese jane eksportuar ne menyre te ligjshme nga territori i Pales Kontraktuese te kerkuar;
 - b) faktin nese mallrat e eksportuara nga territori i Pales Kontraktuese kerkuese jane importuar ne menyre te ligjshme ne territorin e Pales Kontraktuese te kerkuar dhe regjimin doganor, nese ka, nen te cilin jane vendosur mallrat.
2. Administrata e kerkuar do te siguroje, sipas kerkeses, per administraten kerkuese informacion lidhur me rastet kur kjo e fundit ka arsye per te dyshuar ne informacionin e dhene nga personi i interesuar ne ceshtjet doganore.

Neni 6

Njoftimi Administrata e kerkuar do te njoftoje, sipas kerkeses, nje person, resident ose te vendosur ne territorin e Pales Kontraktuese se kerkuar, per cdo vendim zyrtar te administrates kerkuese qe ka te beje me ate person, ne zbatim te legjislacionit doganor.

Neni 7

Mbibeqyrja dhe informacioni Administrata e kerkuar sipas kerkeses, do te mbaje nen mbibeqyrje dhe do te informoje per:

- a) mallra te transportuara ose magazinuara, te cilat dihet se jane perdorur ose ka dyshim se jane perdorur per shkelje doganore ne territorin e Pales Kontraktuese kerkuese;
- b) mjete transporti, te cilat dihet se jane perdorur ose ka dyshim se jane perdorur per te kryer shkelje doganore ne territorin e Pales Kontraktuese kerkuese;
- c) ambiente, te cilat dihet se jane perdorur ose ka dyshim se jane perdorur per te kryer shkelje doganore ne territorin e Pales Kontraktuese kerkuese;
- d) persona, per te cilet ka dijeni ose ekziston dyshimi te kene kryer shkelje doganore ne territorin e Pales Kontraktuese kerkuese, vecanerisht per ata persona qe hyjne e dalin ne territorin e Pales Kontraktuese te kerkuar.

Neni 8

Shperndarja e kontrolluar Palet Kontraktuese mund te lejojne, me nje marreveshje dypaleshe, levizjen e mallrave te jashteligjshme ose te dyshimta jashte, permes ose brenda territorit te tyre, me dijenine ose nen kontrollin e autoriteteve kompetente, me qellim hetimin dhe luften ndaj shkeljeve doganore. Ne rast se dhenia e nje lejeje te tille nuk eshte kompetence e administrates doganore. kjo administrate do te perpiqet te

bashkepunoje me autoritetet kombetare, te cilat e gezojne kete kompetence ose do t'ia kaloje kete rast ketyre autoriteteve.

Neni 9

Dispozitat e nenit 7 dhe nenit 8 do te zbatohen gjithashtu per drogat narkotike, substancat psikotrope dhe prekursorët, te percaktuar respektivisht ne Konventen e vetme per drogat narkotike (1961), Konventen per substancat psikotropike (1971) dhe Konventen e Kombeve te Bashkuara kunder trafikut te paligjshem te drogave narkotike dhe substancave psikotropike (1988).

KAPITULLI V INFORMACIONI

Neni 10

1. Informacioni origjinal do te kerkohe vetem ne rastet kur kopjet do te jene te pamjaftueshme dhe do te rikthehen ne rastin me te pare. Te drejtat e administrates se kerkuar ose te paleve te treta qe kane lidhje me kete do te mbeten te paprekura.
2. Çdo informacion qe do te shkembet ne kuadrin e kesaj Marreveshjeje do te shoqerohet nga te gjitha informacionet perkatese per interpretimin dhe perdorimin e tyre.

KAPITULLI VI EKSPERTET DHE DESHMITARET

Neni 11

Administrata e kerkuar mund te autorizoje, sipas kerkeses, zyrtaret e saj te paraqiten perpara nje gjykate ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese si eksperte ose deshmitare per ceshtjet e shkeljeve doganore.

KAPITULLI VII KOMUNIKIMI I KERKESAVE

Neni 12

1. Kerkesat per asistencë, sipas kesaj Marreveshjeje, do t'i adresohen drejtperdrejt administrates doganore te Pales tjeter Kontraktuese. Kerkesat do te behen me shkrim ose elektronikisht dhe do te shoqerohen me cdo informacion qe vleresohet si i dobishem dhe qe perputhet me kerkesen. Administrata e kerkuar mund te kerkoje konfirmim me shkrim te kerkeseve elektronike. Kur ta kerkojne rrethanat, kerkesat mund te behen gojarisht. Nje kerkese e tille do te konfirmohet me shkrim sa me shpejt te jete e mundur.
2. Kerkesat e bera sipas paragrafit 1 te ketij neni do te perfshijne detajet e meposhtme:
 - a) emrin e administrates kerkuese;
 - b) ceshtjen doganore per te cilen behet fjale, tipin e asistences se kerkuar dhe arsyen per kerkesen;
 - c) nje pershkrim te shkurter te rastit qe po rishikohet dhe elementet e tij ligjore dhe administrative;
 - d) emrat dhe adresat e personave me te cilet lidhet kerkesa, ne rast se dihen.
3. Kur administrata kerkuese kerkon te ndiqet nje procedure ose metodologji e caktuar, administrata e kerkuar do te bjere dakord me kete kerkese, kushtezuar nga dispozitat e saj kombetare, ligjore dhe administrative.
4. Informacioni te cilit i referohet kjo Marreveshjeje do t'i komunikohet zyrtareve qe jane percaktuar, vecanerisht, per kete qellim nga secila administrate doganore. Nje liste e ketyre zyrtareve do t'i jepet administrates doganore te Pales tjeter Kontraktuese, ne perputhje me nenin 21 te kesaj Marreveshjeje.

KAPITULLI VIII EKZEKUTIMI I KERKESAVE

Neni 13

Menyrat e marrjes se informacionit 1. Ne rast se administrata e kerkuar nuk e disponon informacionin e kerkuar, atehere do te nise kerkimet per te marre ate informacion. 2. Ne rast se administrata e kerkuar nuk eshte autoriteti i duhur per te nisur kerkimet per te marre informacionin e kerkuar, ajo mund, pervecse te tregoje autoritetin e duhur, t'i transmetoje kerkesen autoritetit te duhur

Neni 14

Prezenca e zyrtareve ne territorin e Pales tjetere Kontraktuese

1. Me ane te nje kerkese me shkrim, me qellim hetimin e nje shkeljeje doganore zyrtare, specifikisht te percaktuar nga administrata kerkuese, me autorizim te administrates se kerkuar dhe ne perputhje me kushtet qe kjo e fundit mund te vendose, mund:

- a) te ekzaminojne, ne zyrat e administrates se kerkuar, dokumente, si dhe cdo informacion tjetere qe ka lidhje me shkeljen doganore, si dhe te pajisen me kopjet perkatese;
- b) te jene te pranishem gjate nje hetimi te kryer nga administrata e kerkuar ne territorin e Pales Kontraktuese te kerkuar dhe qe ka lidhje me administraten kerkuese.

Neni 15

Prezenca e zyrtareve te administrates kerkuese me ftese te administrates se kerkuar Kur administrata e kerkuar e konsideron te dobishme ose te nevojshme qe nje zyrtar i administrates kerkuese te jete prezent, ne vijim te nje kerkese, gjate marrjes se masave te asistences, ajo do te njoftoje administraten kerkuese.

Neni 16

Dispozita per vizitat e zyrtareve

1. Kur zyrtaret e njeres Pale Kontraktuese jane prezent ne territorin e Pales tjetere Kontraktuese, sipas kushteve te kesaj Marreveshjeje, ata duhet te kene ne gjendje qe ne cdo kohe te japin prova te rolit te tyre zyrtar.
2. Zyrtaret e caktuar nga administrata kerkuese, per te qene prezent ne territorin e Pales Kontraktuese te kerkuar, si parashikohet ne nenet 14 dhe 15, do te kene teresisht nje rol keshillues.
3. Nderkohe qe jane aty, ata do te gezojne mbrojtjen qe iu eshte dhene zyrtareve doganore te Pales tjetere Kontraktuese per aq sa e lejojne ligjet ne fuqi, si dhe do te jene pergjegjes per cdo shkelje qe mund te kryejne.

KAPITULLI IX KONFIDENCIALITETI I INFORMACIONIT

Neni 17

1. Çdo informacion i marre ne kuadrin e kesaj Marreveshjeje do te perdoret vetem nga administratat doganore dhe vetem per qellimet e kesaj Marreveshjeje, me perjashtim te rasteve kur administrata doganore qe jep informacionin autorizon perdorimin e tij nga autoritete te tjera ose per qellime te tjera.
2. Çdo informacion i marre ne kuadrin e kesaj Marreveshjeje do te trajtohet si konfidencial dhe do te jete objekt te pakten i te njejtës mbrojtje dhe konfidencialiteti, siç eshte i njejtë tip informacioni, objekt i ligjit kombetar te Pales Kontraktuese qe merr informacionin.

KAPITULLI X MBROJTJA E TE DHENAVE PERSONALE

Neni 18

Shkembimi i te dhenave personave ne kuadrin e kesaj Marreveshjeje nuk do te filloje derisa Palet Kontraktuese te kene rene dakord, ne perputhje me nenin 21 te kesaj Marreveshjeje, qe keto te dhena do te kene nje nivel mbrojtjeje, i cili do te permbushë kerkesat ne ligjin kombetar te Pales Kontraktuese qe jep te dhenat. Sipas kontekstit te ketij neni, Palet Kontraktuese do t'i sigurojne njera-tjetres legjislacionet perkatese ne lidhje me mbrojtjen e te dhenave personale.

KAPITULLI XI PERJASHTIMET

Neni 19

Ne rastet kur asistenca e dhene ne kuadrin e kesaj Marreveshjeje mund te cenoje sovranitetin, sigurine, politiken publike ose çdo interes tjetere thelbesor kombetar te njeres Pale Kontraktuese, ose te paragjykoje ndonje interes te ligjshem tregtar ose profesional, asistenca mund te refuzohet ose mund te jepet duke permbushur termat dhe kushtet qe administrata e kerkuar mund te kerkoje. Ne rast se administrata kerkuese nuk do te jete ne gjendje te permbushë nje kerkese te ngjashme te bere nga administrata e kerkuar, atehere

ajo do te theksoje nje gje te tille ne kerkesen e saj. Permbushja e nje kerkese te tille do te behet me pelqimin e administrates se kerkuar. Asistenca mund te shtyhet nese ekzistojne prova per te besuar se ajo do te ndikojte ne nje hetim, ndjekje penale apo procedim qe eshte duke u kryer. Ne kete rast, administrata e kerkuar do te konsultohet me administraten kerkuese per te percaktuar nese asistenca mund te jepet ne baze te kushteve dhe termave qe administrata e kerkuar mund te vendose. Ne rastet kur asistenca do te refuzohet ose vonohet, atehere duhet te jepen motivet per kete refuzim ose vonese.

KAPITULLI XII SHPENZIMET

Neni 20

1. Bazuar ne paragrafet 2 dhe 3 te ketij neni, administratat doganore do te heqin dore nga te gjitha pretendimet per rimbursime te shpenzimeve, si pasoje e ekzekutimit te kesaj Marreveshjeje.
2. Shpenzimet dhe dietat qe do t'i paguhen eksperteve dhe specialisteve, si dhe te gjitha shpenzimet e perkthyesve dhe interpreteve, me perjashtim te punonjesve qeveritare, do te perballohen nga administrata kerkuese.
3. Ne rast se jane ose kerkohen shpenzime te nje natyre te konsiderueshme ose te jashtezakonshme per te ekzekutuar nje kerkese, Palet Kontraktuese do te konsultohen per te percaktuar kushtet dhe termat ne baze te te cilave do te ekzekutohet kerkesa, si dhe per menyren sipas se ciles do te perballohen shpenzimet.

KAPITULLI XIII ZBATIMI I MARREVESHJES

Neni 21

Administrata doganore do te vendose bashkerisht per detajet, te cilat do te lehtesojne venien ne zbatim te kesaj Marreveshjeje.

KAPITULLI XIV ZBATIMI TERRITORIAL

Neni22

Kjo Marreveshje do te jete e zbatueshme ne territoret e te dy Paleve Kontraktuese, sic eshte percaktuar ne dispozitat e tyre kombetare ligjore dhe administrative.

KAPITULLI XV ZGJIDHJA E MOSMARREVESHJEVE

Neni 23

1. Administratat doganore do te perpiqen te zgjidhin, duke rene dakord midis tyre, mosmarreveshjet ose veshtiresi te tjera qe kane te bejne me interpretimin ose zbatimin e kesaj Marreveshjeje.
2. Mosmarreveshjet ose veshtiresite qe nuk do te mund te zgjidhen, do te zgjidhen me mjete diplomatike.

KAPITULLI XVI DISPOZITAT E FUNDIT

Neni 24

Hyrja ne fuqi

Kjo Marreveshje do te hyje ne fuqi ne ditën e pare te muajit te dyte, pasi Palet Kontraktuese te kene njoftuar njera-tjetren me shkrim nepermjet rrugeve diplomatike qe kerkesat kushtetuese dhe te brendshme per hyrjen ne fuqi te kesaj Marreveshjeje jane permbushur.

Neni 25

Kohezgjatja dhe perfundimi

1. Kjo Marreveshje ka nje kohezgjatje te pakufizuar, por secila Pale Kontraktuese mund ta perfundoje ne cdo kohe, duke njoftuar nepermjet mjeteve diplomatike.
2. Perfundimi do te kete efekt tre muaj me vone nga data e njoftimit te Pales tjetere Kontraktuese. Megjithate, procedimet qe jane duke u kryer gjate kohes se perfundimit do te kryhen ne perputhje me dispozitat e kesaj Marreveshjeje.

Neni 26

Rishikimi Palet Kontraktuese do te takohen per te rishikuar kete Marreveshje sipas kerkeses ose ne fund te pese vjeteve nga data e hyrjes ne fuqi, me perjashtim te rasteve kur ato njoftojne njeratjetren me shkrim qe nje rishikim i tille nuk eshte i nevojshem. Deshmitare per sa me siper, nenshkruetit, te autorizuar perkaresisht, nenshkruan kete Marreveshje. Nenshkruar ne Tirane, ne date 17.9.2003 ne dy kopje ne gjuhet shqip, bullgarisht dhe anglisht, ku te gjitha tekstet jane njesoj autentike. Ne rast te divergjencave ne interpretimin midis teksteve shqip dhe bullgarisht, teksti ne anglisht do te mbizoteroje.